

サイレント映画+立体音響コンサート

サタンジャワ

2019.7.2 火 14:00開演
19:00開演

A silent film with a live 3D sound concert

SETAN JAWA

主催◎国際交流基金アジアセンター

共催◎公益財団法人ユニジャパン

Organized by The Japan Foundation Asia Center

Co-organized by UNIJAPAN

ASIA
center
JAPAN FOUNDATION



響きあうアジア2019

『サタンジャワ』

サイレント映画＋立体音響コンサート

2019年7月2日(火)

14時 開演 / 19時 開演

有楽町朝日ホール

100-0006 東京都千代田区有楽町2-5-1 有楽町マリオン11F

主催：国際交流基金アジアセンター

共催：公益財団法人ユニジャパン

特別協賛：ガルーダ・インドネシア航空

後援：駐日インドネシア大使館

音楽・音響製作：concrete

制作：株式会社オカムラ&カンパニー

『サタンジャワ』

2016年 / 70分 / モノクロ / サイレント

映画監督：ガリン・ヌグロホ

映画製作：Garin Nugroho Workshop, Turning World

共同製作：AsiaTOPA - Arts Centre Melbourne,

Melbourne Symphony Orchestra,

Esplanade Theatres on the Bay, Singapore

ASIA IN RESONANCE 2019

SETAN JAWA

- A Silent Film with a Live 3D Sound Concert

14:00 / 19:00

July 2, 2019

Yurakucho Asahi Hall

2-5-1 11F Yurakucho Chiyoda-ku, Tokyo 100-0006 Japan

Organized by The Japan Foundation Asia Center

Co-organized by UNIJAPAN

Special Sponsor: Garuda Indonesia

Supported by Embassy of the Republic of Indonesia, Tokyo

Music and sound production: concrete

Production management: OKAMURA & COMPANY, Inc.

SETAN JAWA

2016 / 70min / Black-and-white / Silent

Directed by: Garin Nugroho

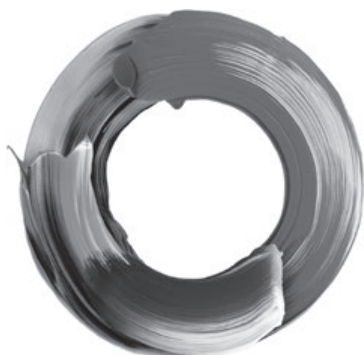
Production: Garin Nugroho Workshop, Turning World

Co-produced by: AsiaTOPA - Arts Centre Melbourne,

Melbourne Symphony Orchestra,

Esplanade Theatres on the Bay, Singapore





ASIA IN RESONANCE

響きあうアジア
2019

国際交流基金アジアセンターは、日本と東南アジアの文化交流事業を幅広く紹介する祭典として「響きあうアジア2019」を開催いたします。国を超え共に創り上げた舞台芸術・映画から、東南アジア選抜チーム「ASIAN ELEVEN」と日本チームによるサッカー国際親善試合、“日本語パートナーズ”のシンポジウムまで、珠玉のイベントの数々を楽しめる機会です。日本と東南アジアの絆から生まれる響きあいをぜひご堪能ください。

The Japan Foundation Asia Center is holding the “Asia in Resonance 2019”, a series of events introducing its various cultural exchange programs between Japan and Southeast Asia. The broad range of special events includes cross-border productions of stage performances and films, a special international friendly soccer match between the “ASIAN ELEVEN” team of selected Southeast Asian players against a team from Japan, and a “NIHONGO Partners” symposium. Please enjoy the resonance created by the strengthened ties between Southeast Asia and Japan!

本日は、『『サタンジャワ』サイレント映画＋立体音響コンサート』にご来場いただき、誠にありがとうございます。

国際交流基金アジアセンターの活動を総括する文化交流の祭典として今年度日本とアジアで実施する「響きあうアジア2019」の中で、インドネシアの巨匠ガリン・ヌグロホ監督の映像と、気鋭のサウンドデザイナー森永泰弘氏の音楽・音響が響きあい、融合するこの特別な公演を実現できたことを大変うれしく思います。

独立行政法人国際交流基金

理事長 安藤裕康

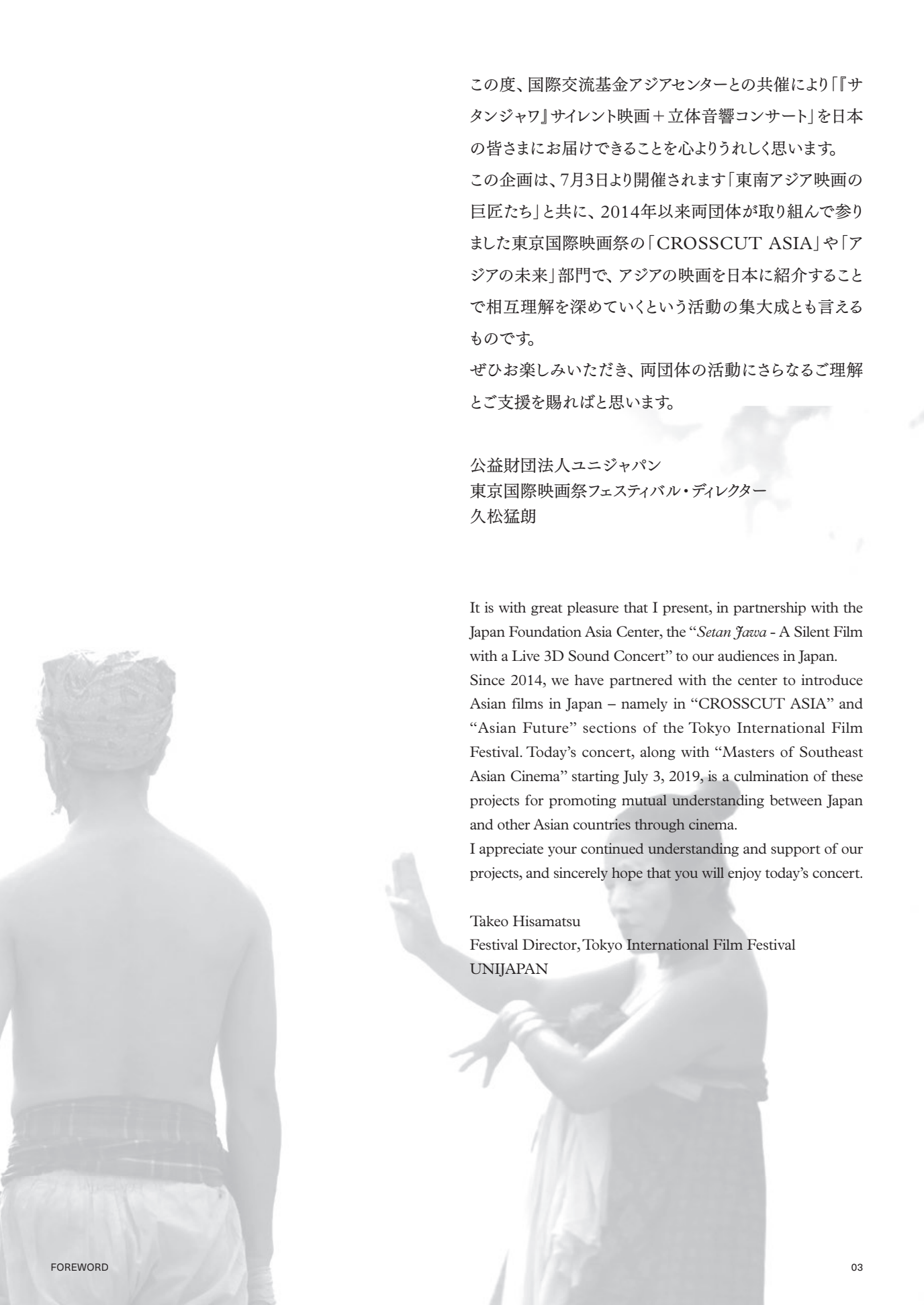
Welcome to “*Setan Jawa - A Silent Film with a Live 3D Sound Concert.*”

Film by Indonesian master filmmaker Garin Nugroho and music/sound effects by Japan’s cutting-edge sound designer Yasuhiro Morinaga will resonate and fuse together to create a one-of-a-kind concert today. I am delighted to present this exceptional event as a part of “Asia in Resonance 2019,” a series of events organized by the Japan Foundation Asia Center in Japan and other Asian countries as a summation of its activities.

Hiroyasu Ando

President, The Japan Foundation





この度、国際交流基金アジアセンターとの共催により「『サタンジャワ』サイレント映画＋立体音響コンサート」を日本の皆さまにお届けできることを心よりうれしく思います。

この企画は、7月3日より開催されます「東南アジア映画の巨匠たち」と共に、2014年以来両団体が取り組んで参りました東京国際映画祭の「CROSSCUT ASIA」や「アジアの未来」部門で、アジアの映画を日本に紹介することで相互理解を深めていくという活動の集大成とも言えるものです。

ぜひお楽しみいただき、両団体の活動にさらなるご理解とご支援を賜ればと思います。

公益財団法人ユニジャパン
東京国際映画祭フェスティバル・ディレクター
久松猛朗

It is with great pleasure that I present, in partnership with the Japan Foundation Asia Center, the “*Setan Jawa - A Silent Film with a Live 3D Sound Concert*” to our audiences in Japan.

Since 2014, we have partnered with the center to introduce Asian films in Japan – namely in “CROSSCUT ASIA” and “Asian Future” sections of the Tokyo International Film Festival. Today’s concert, along with “Masters of Southeast Asian Cinema” starting July 3, 2019, is a culmination of these projects for promoting mutual understanding between Japan and other Asian countries through cinema.

I appreciate your continued understanding and support of our projects, and sincerely hope that you will enjoy today’s concert.

Takeo Hisamatsu
Festival Director, Tokyo International Film Festival
UNIJAPAN

あらすじ

20世紀初頭を舞台とする愛と悲劇の物語。オランダによる植民地支配はジャワ島の産業構造を揺るがし、地元民を貧困に陥らせた。人々は貧しさから逃れるために神秘主義に救いを求め、「プスギハン」(悪魔(精霊)との取引により富を得る呪術)が流行する。サタン(悪魔)は幼少時代に裕福な家から物を盗んだ罰として、植民地政府により投獄される。ひどく痛めつけられたサタンの魂は村に戻り、村を見下ろす寺院に宿る。物語は、貧しい村の若者スティオが美しい貴族の娘アシーと出会う場面から始まる。求婚をアシーの家族に拒否されたスティオは、富を得てなんとかアシーを妻に迎えようと、サタンと契約を交わすための旅に出る。

ジャワ神秘主義のさまざまな呪術のうち、スティオが選んだ「プスギハン・カンダン・ブブラ」は、富を得る代わりに家が何度も壊れ、修繕を繰り返さなければならず、さらに死後はその家の柱になる、という契約を交わすものであった。スティオは呪術により瞬く間に裕福になり、アシーと幸せな家庭を築くが、ある日、悪魔との契約のことをアシーに打ち明けてしまう。途方に暮れたアシーはサタンを訪ね、夫を見逃して欲しいと懇願する。サタンに最上の捧げ物を要求され、アシーは舞踊や儀式で応えようとするが、サタンは満足せず、願いは聞き入れられない。サタンはやがてアシーに恋するようになり、彼女の身体を要求する。アシーは同意し、夫の身体が宿る家の柱の間でサタンと交わるのであった。

Photo: ©Erick Wirasakti



SYNOPSIS

Setan Jawa is a story of love and human tragedy set against the backdrop of the early twentieth century. The Dutch colonial reign had ushered in the industrial era and left the Javanese population largely in poverty. In search for relief of this poverty the Javanese people sought salvation in mysticism and popularized the practice of *pesugihan setan* (seeking wealth by making a pact with the devil). As a young child, Setan (or Satan in English) was brutally imprisoned by the colonial ruler for stealing from a wealthy home. Tortured, his soul returned, residing in a temple above the village. The story unfolds as Setio, a young man from a poor village meets Asih, the beautiful daughter of an aristocratic family. When Asih's family rejects Setio's proposal for her hand in marriage, he embarks on a journey to seek wealth by making a pact with Setan to be able to marry her after all.

Of the various ways for seeking wealth through Javanese mysticism (*pesugihan*), Setio chooses what is known as *pesugihan kandang bubrah*. Setan will make Setio rich, but only on the condition that he will continuously renovate and rebuild parts of his house. When Setio should pass away he will become one of the pillars in his own house. Setio makes this pact with Setan, becomes instantly rich, and finds happiness with Asih, who also loves him dearly. One day however, Setio tells Asih about his pact with the devil. Devastated, Asih secretly goes in search of Setan to ask him to have mercy on her husband. Setan asks her to present him with her best offering in return. She attempts to appease him with dancing and performing mystical rituals, but in vain. None of this satisfies Setan, but instead he falls in love with her. Finally, Setan asks Asih to give him her body. She agrees and Setan makes love to Asih between the pillars of the Javanese house in which her husband's body dwells.

Photo: ©Erick Wirasakti



作品の背景とキーワード

Themes and Sources of Inspiration

サディア・ブーンストラ

by Sadiyah Boonstra

ガリン・ヌグロホ監督は、『サタンジャワ』を構想する際のインスピレーションの源として、20世紀初頭のドイツで活況を呈したサイレント映画の作品群を挙げている。『吸血鬼ノスフェラトゥ』(1922)や『メトロポリス』(1927)といった白黒映画がその代表例である。また、ヌグロホ監督は幼少時代に親しんだインドネシアの影絵芝居ワヤンからもインスピレーションを受けている。彼にとって、ワヤンの影(ワヤンという言葉には「影」や「白黒」という意味もある)は現実と神秘の世界をつなぐ橋であると言う。『サタンジャワ』が白黒で撮影された理由がここにある。

Garin Nugroho's inspiration for *Setan Jawa* was the silent film tradition that flourished in Germany in the early twentieth century. The black and white films *Nosferatu* (1922) and *Metropolis* (1927) are two famous examples of the genre. Nugroho was also inspired by his childhood memories of wayang, Indonesian shadow puppet theatre. For him, wayang shadows (wayang means 'shadow' or 'black and white') are the bridge between reality and the mystical world. It is for these reasons that *Setan Jawa* was filmed in black and white.

サタン

Setan

ジャワ社会において「サタン」と「精霊」という言葉はほぼ同じ意味で使われる。いずれも目に見えない「あの世」とそこを彷徨する霊的な存在を指す。三層の領域：動物、植物、精霊及び架空の生き物が住む下層、人間が住む中間層、神々が住む上層が存在し、精霊やサタンにまつわるさまざまな儀式は、人間と超自然的な存在がそれぞれの世界で穏やかに並存することの再確認の意味合いを持つ。儀式の目的は、人間界と目に見えない霊的な世界との間に宇宙的な均衡を作り出すことにある。このジャワ的な世界観は、ワヤンの影絵芝居においても、混沌と安定の微妙なバランスの象徴として表現される。

In Javanese society, the terms Setan (satan) and 'ghost' (memedi / lelembut) are used interchangeably. Both terms refer to the unseen world and the ghost-like creatures that roam it. The belief distinguishes three stratified realms. Animals, plants, ghosts and fantastic creatures dwell in the underworld. Human beings live in the middle world, and Gods occupy the upper strata. A variety of Javanese rituals related to ghosts or Satan are intended as a reminder to both humans and supernatural beings to live peacefully alongside each other in their separate worlds. The goal of such rituals is to create a cosmic balance between the human world and the unseen ghostly world. This Javanese worldview is reflected in the wayang shadow puppet performance as a representation of the precarious balance between chaos and stability.

植民地支配

Colonialism

『サタンジャワ』の舞台となる20世紀初頭、オランダの植民地支配は現在のインドネシアを構成する諸島の隅々まで及んでいた。産業やインフラが発展するとともに、愛国運動が起こり、ジャワの文化的アイデンティティーが習慣、言語、ファッション及び神秘主義に表され確立されていく時代でもあった。当時シオソフィー(神智学)と呼ばれる、ヒンズー教・仏教・イスラム教及びキリスト教を調和的に融合させる宗教的運動が起こり、それを機にジャワ神秘主義が人々の関心を集めるようになった。これを背景に、貧困から脱却し明るい未来を切り開くための最後の手段として、プスギハンと呼ばれる神秘的儀式が流行した。

『サタンジャワ』は、このように20世紀初頭の歴史を背景としつつ、時間という概念と戯れる作品である。映画の中の芸術的表現は現代的で、かつ、分野や文化を跨いでいるのが特徴である。例えば、伝統舞踊や織物の文様には現代の形や解釈が加えられている。衣装デザインを手がけたレトノ・ダマヤンティとボーイ・ヤンディは、ジャワの伝統的な織物や文様にインスピレーションを受けつつ、それに捉われることなく、映画の物語を強調し雰囲気を高めるために、スマトラ、バリ、ロンボクといった他地域の織物や文様、さらには、アフリカの伝統舞踊や儀礼の衣装まで参考にしたと言う。

Setan Jawa is loosely set in the 1920s. The early twentieth century Dutch colonial rule penetrated even the furthest corners of what is now known as Indonesia. It was a time of industrial development, developing infrastructure, but also of a rising nationalist movement and the establishment of a Javanese cultural identity, reflected in customs, language, fashion, and mysticism. At this time Javanese mysticism enjoyed great popularity as a result of the rise of Theosophy, a religious movement that harmoniously mixed various world religions, such as Hinduism, Buddha, Islam and Christianity. In this context, the mystical practice of *pesugihan* gained popularity as a last resort to obtain a better future and to achieve social mobility.

Setan Jawa unfolds within this historical framework of the early twentieth century, and plays with the concept of time. The forms of artistic expression applied in the movie are contemporary and cross disciplines and cultures. Traditional dance, and textile patterns are combined with and challenged by contemporary forms and interpretations. For example, to enhance the atmosphere of the movie, the costume designers Retno Damayanti and Boy Yandhi, claim that Javanese textiles and patterns inspired them, but they also explored their imagination to evoke the atmosphere that would enhance the story and feel of the movie. To this end they also looked to textile traditions and patterns from Sumatra, Bali, Lombok, as well as to costumes used in Africa in traditional dances and rituals.

神秘主義

Mysticism

神秘的な物語、慣習や信仰は多くのジャワ人にとって日常生活の一部となっている。社会のあらゆる層において、式典、舞踊、文学、音楽など多岐にわたる文化的表現に神秘的な要素が表れている。神秘主義はとりわけジャワの自然や儀礼と深く関わっており、ヌグロホ監督は、映画の制作さえも自然に感謝し祝う一種の儀式として捉えている。実際に、この映画は式典のような段取りで制作されている。まず、全体のうち事前に用意されたプロットは3分の1ほどであり、あとは、屋内外問わず、撮影現場の環境における役者やスタッフの間の交流とそのエネルギーをもとに、即興的かつ自発的に制作が実践されていくのである。

Mystical stories, practices and beliefs are part of the daily life of many Javanese. The mystical is reflected in a large variety of cultural expressions, such as ceremonies, dance, literature, and music in all layers of society. Mysticism is related to rituals and the strong connection to nature in Java. This sense of nature is so strong that Nugroho even regards the film-making process as some kind of ritual, a celebration and appreciation of nature. The movie has been produced in a similar manner as a ceremony: one-third consists of an outline, a basic idea of what is to be carried out. The execution of this outline subsequently depends on the physical environment - inside or outside in nature - the interaction and energy between the people involved, as well as improvisation and spontaneity.

プスギハン

Pesugihan

プスギハンは悪魔との取引により願いごとを叶える呪術の一種である。富を得るだけでなく、政治権力を手にいれるため、結婚相手を探すため、あるいは成功者になるため等、あらゆる願望を対象としている。プスギハンの種類も多岐に渡り、信望者はその中から自分の願望にあったものを選択する。「カンダン・ブブラ」はプスギハンの一つの形式であるが、この形式を選択した人は、富を得る代わりに自身の欲望の囚人となってしまう。プスギハンを通じて悪魔と取引をする行為はジャワ文化で広く知られているが、公に話題にされることはない。

Pesugihan can be understood as a mystical way to obtain what one seeks or strives for through making a pact with the devil. This may be a desire for wealth, but can also be a wish for political power, to find a spouse, or to become successful. There is a large variety of *pesugihan* from which people can choose. *Kandang bubrah* is a form of *pesugihan*. If one picks this form, one gains richness, but becomes the prisoner of his material desire. The practice of *pesugihan* as a pact with the devil is widely known in Javanese culture, but is not openly discussed.

魔術的リアリズム (マジックリアリズム)

Magic Realism

現実と神秘の世界をつなぐ境界を描く魔術的リアリズムは、リアルな物語と自然主義的な技法を非現実的な風景や幻想的イメージと組み合わせさせた芸術表現のジャンルである。ヌグロホ監督にとっては、子どもの頃にインドネシアの影絵芝居ワヤン・クリッに親しんだ思い出から、マジックリアリズムが自身の子どもの時代の一部であった。

ヌグロホと美術監督であるオン・ワフユは、画家のチトロ・ワルジョ(1912-1990)から影響を受けたと語っている。1940年代の終わりから1950年代にかけて、第二次世界大戦中の日本による支配とインドネシア独立戦争を経て経済が疲弊したジャワにおいて、プスギハンを題材にした作品で人気を集めた画家である。

また、サルバドール・ダリ(1904-1989)からも、ヌグロホ作品は大きな影響を受けている。ダリが題材とした潜在意識の心理は、サタンジャワにもテーマとして顕在化している。潜在意識は、ダリ作品とジャワ世界の神秘主義を結びつけている。サタンジャワには、いくつかの象徴が作品を通して度重ねて登場し、相互に関与することで強調され、プスギハンの物語をより強く印象付けている。例えばブルス(インドシナオオスッポン)と蟹が登場するが、ジャワの宇宙論においてブルスは黄泉の国のシンボルであり、蟹はサタンを象徴している。ブルスも蟹も水陸両棲である点で、二つの世界の境を超えて行き来できるとも言える。また、作品中もう一つの重要な象徴として仮面が挙げられる。仮面は悪魔を表し、ステイオは仮面をつけることでサタンの世界に入ることができる。仮面が、二つの世界の境界を印す存在となっている。これらの象徴が、自然界、人間の世界、そしてサタンが住む神秘の世界をつなげる役割を担っていると言えるだろう。象徴を用いた魔術的リアリズムの手法により、神秘の世界が現実味を帯びて描かれている。二つの世界をつなぐ必要不可欠な要素となっている。

The axis between reality and the mystical world is expressed in magic realism, an artistic genre in which realistic narrative and naturalistic techniques are combined with surreal elements of dream and fantasy. For Nugroho magic realism was part of his childhood, which he relates to memories of *wayang kulit*, the Indonesian shadow theatre.


Nugroho and Art Director Ong Wahyu mention as source of inspiration the painter Tjitro Waloejo (1912-1990). He was a popular painter of *pesugihan* in the late 1940s and 1950s when Java suffered from poverty after the Japanese occupation and the war for independence.

Salvador Dalí (1904-1989) is another big influence of Nugroho's work. Dalí's work deals to a large extent with the subconscious state of mind, a theme also present in *Setan Jawa*. The state of sub-consciousness links the work of Dalí to the Javanese world of mysticism. Significant symbols recur throughout the film that refer and reinforce each other and the story of *pesugihan*. Important symbols are the *bulus* or Asiatic soft-shell turtle and the crab. The *bulus* symbolizes the underworld in Javanese cosmology, and the crab figures as the representation of Setan. Both these animals are amphibians, able to live both in the water and on shore, in that way able to transcend boundaries between two worlds. Another important symbol is the mask. It represents the devil and facilitates Setio's transition into the mystical world of Setan. In this way the mask is a marker or boundary between two worlds. These symbols mark the connection between reality, the human world, and the mystical world of Setan. The application of symbols and magic realism facilitates the presence of mysticism in the real world. Despite this presence it is impossible to unite the two worlds.

官能性 Sensuality

ジャワ文化において官能的な表現はさまざまな場面で見られる。サイレント映画である『サタンジャワ』は、複雑で多層的な物語を観客に理解してもらうために、役者の身体の動き、顔の表情、そして音楽に大きく頼ることになる。映画にはさまざまな伝統舞踊や動物や日常生活の動きを物語に合わせて取り入れている。その中でも身体的な快楽、とりわけ性的満足感を表す動きは、作品の重要な要素の一つである。官能性は、プスギハンに、また、ジャワ文化にも通じるテーマである。『サタンジャワ』における官能性は、魔術的リアリズム的に、境界を超える瞬間を表しているとも言える。二つの世界が融合し、境界がなくなり、新しい生命が宿る瞬間である。『サタンジャワ』の王国が撮影されたスクー寺院には、この瞬間を象徴するリングとヨニが至る所にある。リングは男性器を型取りシヴァ神の男らしさを、ヨニは女性器を型取りシヴァ神の妻の一人である女神ウマを象徴している。リング・ヨニは即ち繁殖と多産、そして男女の結合のシンボルである。二つの異なる性は、結合して新しい生命を生みだすが、完全に一つになることはできない。神秘的解釈において、リングとヨニの結合、つまり性交は、身体的な快楽のみならず、真理を掴むための精神の解放をも意味すると言える。ジャワの伝統における官能性とは、アイデンティティーと神、人間と自然の関係を探求する精神的なものでもある。

Sensual references can be found in many cultural Javanese expressions. As a silent movie, *Setan Jawa* relies to a large extent on body movement, facial expression, and music to convey a complicated and multi-layered story to the audience. The movements in this movie are developed from various traditional dances, animal and daily movement, modified for and adjusted to the story. One important element is the body language of sensuality, which expresses physical pleasure, especially sexual gratification. The theme of sensuality is related to *pesugihan*, and as such to Javanese culture. In *Setan Jawa* sensuality is also connected to magic realism as a moment of transition. Two worlds merge, transcend boundaries, and create new life. The kingdom of *Setan Jawa* is situated at Candi Sukuh, which is filled with references to this moment of transition through the Lingga-Yoni symbol. Lingga and Yoni represent man's and woman's genitals. Lingga is the sign of Shiva's manliness while Yoni represents the Goddess Uma, one of Shiva's wives. Lingga-Yoni then is the symbol of reproduction and fertility, the unity between the sexes. In unison they create new life, but are never able to fully unite. In a mystical interpretation the unification of Lingga and Yoni or coitus does not merely signify physical pleasure, but can be interpreted as a liberation to achieve supreme truth. Sensuality in the traditional Javanese understanding involves the spiritual: the pursuit of identity and God, and the relation between human and nature.



神秘主義を主題とする『サタンジャワ』は、私にとってとても大切な作品です。アジアの芸術において神秘主義はとりわけ重要なテーマであり、舞踊、音楽、演劇、文学においてさまざまな形で顕れます。

本作品では、日本とインドネシアから異なる分野のアーティストが集まりコラボレーションを行います。本日の公演では、3D音響テクノロジーを駆使して映画を上映します。サイレント映画や影絵芝居から現代のデジタル技術まで、ドラマティック・アートの歴史と想像力を讃える機会となるでしょう。神秘主義とデジタル技術が共存する現代のアジア芸術を祝して『サタンジャワ』をお届けします。

ガリン・ヌグロホ

To me, *Setan Jawa* is a very important film because it raises the topic of mysticism, which is a particularly strong theme in Asian arts. It manifests itself through various forms of dance, music, theatre and literature.

This work brings about a collaboration between a number of Japanese and Indonesian artists in different fields. *Setan Jawa* will be presented with 3D sound technology, celebrating the imagination and history of dramatic arts from silent movies and shadow puppet plays to the possibility of modern digital technology.

I would like to introduce *Setan Jawa* in celebration of Asian art in the world of mysticism and the digital world.

Garin Nugroho

Photo: ©Erick Wirasakti

石坂健治
日本映画大学教授／
東京国際映画祭プログラミングディレクター

『サタンジャワ』
ヌグロホ芸術の集大成にして
新たなチャレンジ

“Setan Jawa”
– A culmination,
yet also a new departure,
for Nugroho’s art

Kenji Ishizaka

Professor, Japan Institute of the Moving Image
Programming Director, Tokyo International Film Festival

Among film directors are the interdisciplinary artists, those who cross boundaries between genres in their creative work. Asia has Apichatpong Weerasethakul, Kidlat Tahimik and Tsai Ming-liang, directors who readily come and go between neighboring genres such as cinema and visual art/theater. Apichatpong’s recent work – *the Fever Room* – bringing together light and theatrical space is a notable example.

Equally versatile are the works of Garin Nugroho, a leading figure in Indonesian cinema. Born in 1961 in Yogyakarta, Nugroho has had an affinity with Japan in his filmmaking career for years. His films screened at the Tokyo International Film Festival over ten times and his feature film *Leaf on a Pillow* (1998) has been distributed in Japan. While being a keen observer of Indonesian society before and after the collapse of the dictatorial Suharto regime, Nugroho has excelled at cross-genre expression from his earliest works. Works such as *Love in a Slice of Bread* (1991), his first feature film about a newly-wed couple’s conflict and reconciliation, and *...And The Moon Dances* (1995), a story which unveils triangle relationship in a traditional arts school, feature highly stylized acting, prose, poetry reading, and dance. These features further evolve into *Opera Jawa* (2006), a masterwork that could be described as a full-scale “gamelan opera.” His recent *Chaotic Love Poems* (2016), on the other hand, is a refreshing musical film spiced with pop music and dance from the 1970’s hit charts.

Finally, *Setan Jawa* arrives in Japan after its creation in 2016 and a world tour including in Australia and Europe. In this film we see a culmination of Nugroho’s past works, and, simultaneously, experimentation with a radical, new concept. Silent, black-and-white images of Javanese myths lay the foundation for international collaboration with artists based in the country of screening. Live music and sound effects are produced on-site, creating images and sounds that envelope the entire theatre. For the Japan premiere of *Setan Jawa*, the soundscapes which will be generated by cutting-edge sound designer Yasuhiro Morinaga are also highly anticipated.

映画監督のなかにはジャンルを横断・越境して創作するタイプのアーティストたちが存在する。アジアに限れば、アピチャッポン・ウィーラセタクン、キドラット・タヒミック、ツイ・ミンリャンらは、映画と美術・演劇といった隣接分野を自在に往還して作品を生み出す。最近のアピチャッポンなら劇場空間と光を使った『フィーバー・ルーム』が印象に残る。インドネシア映画界を牽引するガリン・ヌグロホもそうした系譜に連なる一人だ。

1961年ジョグジャカルタ生まれのヌグロホは、東京国際映画祭に10回を超える入選を果たし、ストリート・チルドレンを描いた『枕の上の葉』(98)が劇場公開されるなど、日本との縁が深い作家である。スハルト独裁体制とその終焉後のインドネシア社会を見据える一方、早くからジャンル横断的な表現を得意としてきた。新婚夫婦の諍いと融和を綴ったデビュー作『一切れのパンの愛』(91)や、伝統音楽の師匠と弟子の三角関係に踏み込んだ『そして月も踊る』(95)では、演劇的に様式化された演技やセリフ回し、詩の朗読や踊りが劇中に組み込まれたが、やがて全篇“ガムラン・オペラ”といった趣の大作『オペラジャワ』(06)へと発展し、近作『めくるめく愛の詩』(16)には1970年代の流行歌がダンスを伴って効果的に挿入され、清々しい歌謡映画となっている。

2016年の初演以来、豪州や欧州での公演に続いていよいよ日本上陸の『サタンジャワ』は、軽やかにジャンルを越境するヌグロホ芸術の集大成にして新たなチャレンジともいえる注目作だ。ジャワ島の神話世界を描くモノクロ・サイレントの映像をベースに、上映＝上演される国のクリエイターとタッグを組み、そのつど一期一会の劇伴を生演奏と音響設計で作らあげるといふ画期的なコンセプトの本作は、映像とサウンドが積算され、圧倒的な迫力で劇場全体を包み込むだろう。気鋭のサウンドデザイナー森永泰弘が創りあげる音響空間にも期待が高まる。

インドネシアと日本、響きあう音を求めて

森永泰弘 | 音楽家 / サウンドアーティスト / 録音家

Indonesia and Japan -in search of resonating sounds-

Yasuhiro Morinaga | musician, sound artist, recordist

友人で映画監督のガリンから『サタンジャワ』について最初に話を聞いたのは、2013年に彼が来日しているときだった。一枚の企画書を鞆から取り出し、「ヤス、僕は『サタンジャワ』というライブ音楽付の無声映画を作りたいんだ。いつ完成するかわからないけど、東京でやるときは一緒にやろう」。それから6年越しで、ついにその話の実現することとなった。

It was back in 2013 that I first heard about *Setan Jawa* from Garin. The filmmaker, who is my friend, was traveling in Japan. He handed me the project outline and said, “Yasu, I want to make a silent film that will be presented with live music. It will be called *Setan Jawa*. I have no idea when it will be done, but when we bring it to Tokyo, I would like you to be part of the project.” Six years later, this conversation is about to come true.

『サタンジャワ』の音作りにこめたもの

すでに5か国で、各地の音楽家とのコラボレーションによる演奏付きで上映されてきた『サタンジャワ』だが、今回の東京公演では音楽と音響を新たに制作する。さて、どのような音を作るか。

何度も繰り返し、音のない『サタンジャワ』を観るうちに、僕はこの作品で、これまで映画史のなかで使われてきた数々の視聴覚表現を拡張していくことができると考えた。『サタンジャワ』の映像には数多くの「間」が隠されていて、シーン、ショット、シーケンスの中に潜んでいる「間」の置き方、埋め方、残し方などを音で重層的に付加していくことで、ライブ上演でしか到達できない特別な時空間を実現できるのではないか。もともとアジアの芸能は、音楽と歌と踊りが渾然一体となったものが多い。それらをライブで映画と融合させるのだ。

まず、これまで僕が東南アジアの諸地域で体験してきた儀式を映画の音に置き換えたいと考え、「立体音響」の技術を使うことにした。物語内世界(ダイジェティック)と物語外世界(ノンダイジェティック)を音で越境しながら映画に没入するような効果を実現していくためだ。僕が東南アジアで経験した数々の儀式では、歌い手たちが円形になり、参加者が加わりながら最後に巨大な円で夜通し輪唱する。僕

Creating the sounds for *Setan Jawa*

Setan Jawa had already been presented in five countries, accompanied with live performances by local musicians. But for the Tokyo screening, we were to create completely new music and sound effects. Now, what should these sounds be like?

As I watched *Setan Jawa* repeatedly in silence, it crossed my mind that through this project one could evolve the many audio-visual expressions used throughout the history of film. Beneath the visual images in *Setan Jawa* are hidden a great number of “*ma*,” or intervals of space. I asked myself: by adding layers of sound to enhance the ways in which “*ma*” are placed, filled in, and preserved within scenes, shots and sequences, could one not create time and space only achievable in a live performance? In Asian traditional arts, we commonly see music, song and dance combined to form a harmonious whole. Why not combine them together with film this time through a live performance?

I decided to use recordings from rituals that I had experienced in different regions of Southeast Asia, and to convert them into sounds for the film using “3D sound effect” technology. My aim was to create sounds that would allow the audience to travel between the diegetic and nondiegetic worlds, immersing themselves in the film. In these rituals, singers and participants joined in to create a huge circle in which they sang in rounds all through the night. On several occasions, I had the privilege of sitting in

は何度か、円の中に入って全方向から聞こえてくる歌声を録音させてもらったが、円の中は圧倒的な音響で、自分がどこにいて、一体何をしているのかさえもわからなくなった。輪唱が終わって現実に戻った瞬間、これが儀式の凄さなのかと身震いした。この体験こそ、僕が今回映画というメディアで甦らせたいことだ。映画館でスクリーンを眺め、全方位のスピーカーの立体的な音を聴きながら物語に没入することは、僕が体感したあの儀式と同じ体験をもたらすはずだ。映画とは儀式で、映画館は祭儀場なのだ。今回の出演者たちは、まさにその儀式を司る魔術師のような存在となる。

本作は、日本とインドネシアの国際交流プロジェクトである。インドネシアは国内でさえも、同じジャワ島の西と中央と東で言語や音楽も異なるほど、文化が多彩で、そんな彼らが違う地域の人と一つの作品の制作を共にすることも稀だ。日本側ではクラシック音楽の演奏家が、譜面に収まらないインドネシアの音楽と向き合う。映画の主題に沿って、さまざまなバックグラウンドをもった音楽家たちがディスカッションを重ねて学び合い、共有し合い、ひとつの作品をつくっていく。それは簡単なことではない。だからこそ、できるだけ丁寧にメンバー間で議論しながら制作していくことを心掛けた。日本とインドネシア双方の演奏家たちにとって有意義な時間とプロセスを重ねてもらいたかった。

制作過程で何度もインドネシアに行き来して、現地の音楽文化に触れていくと、気になることがあった。インドネシアにおける伝統音楽は、「地方に根付いた音楽」または「昔から変わらない音楽」として語られる場合が多く、「伝統」という語が音楽ジャンルの一つになってしまっている感がある。この「伝統」というものの本質を咀嚼してから取り掛かると、『サタンジャワ』は単なる地域の音楽家たちの見本市で終わってしまう。伝統とは本来、土地や歴史に根を張りながら、その蓄積をもとに未来へと拡張していくものはずだ。

本公演の共同制作者たちは、「伝統的な」音楽様式を継承してきた担い手たちだが、彼らの地域性や音楽性を残しつつ、そこから少し伸びしろが付いた音を見つけ出すためにアイデアを出し合った。僕が準備してきた映画の音響と音楽に対し、みんなが自由に解釈できる部分をつくり、作業を協働していく。このような特殊な制作スタイルを共有できるコラボレーターを探したり、現地のさまざまな音を収集するため、フィールドワークを行なった。

the center of the circle to record singing voices coming from all directions. The acoustic in the center of the circle was overwhelming, making me lose track of where I was and what I was doing. When the singing stopped and my mind returned to reality, I found myself trembling from such a powerful experience. Such an experience is precisely what I wish to recreate, with film as the medium, in this project. Watching a screen in the theater and engrossing oneself in a story while listening to three-dimensional sounds from surround speakers should bring about an experience similar to what I encountered at the ritual. The film is a ritual; theater is the ceremonial site. And the performers on stage will play the part of shamans conducting the ritual.

This project is one of international collaboration among artists from Japan and Indonesia. Indonesian culture is so diverse—take Java for instance, where languages and music vary between the west, middle, and east side of the island. It is uncommon for Indonesian artists to collaborate with those from a different region. On the other hand, Japanese musicians trained in classical music will be encountering Indonesian music which cannot be fully expressed by musical notation. Musicians from various backgrounds will have to discuss, learn, share and create together for this project; this is no easy task. So, I have encouraged the members to take time to exchange ideas among themselves as much as possible, hoping this will result in a meaningful experience for musicians from both countries.

During production, I travelled to Indonesia many times and came to notice something about its musical culture. Traditional music in Indonesia is often described as “music rooted in a specific region” or “music passed unchanged between generations.” The term “traditional” seemed to represent a certain genre of music. It was important for us to fully digest the intrinsic meaning of “traditional” prior to our production of *Setan Jawa*. Otherwise the project risked becoming a mere showcase of musicians from different regions. Tradition should evolve organically into the future from accumulations rooted in its land and history.

The collaborators of our project are musicians who have inherited and are transmitting “traditional” styles. We brainstormed together about how to expand their styles to create new sounds, while retaining their regionality and musicality. In the sound effects and music that I prepared, sections were left with room for free interpretation, to facilitate collaboration. In my fieldwork, I not only recorded local sounds but also searched for collaborators who would agree to our special production style.

インドネシアでのフィールドワーク

これまでインドネシアには個人的に10年ほど行き来していたが、今回の作品制作にあたり、改めて約2週間かけ、ジャワ島のジャカルタ、バンドゥン、ジョグジャカルタ、スラカルタ、パニユワンギと、スラウェシ島のマカッサル、ボントノンポ、リアンリアン、セゲリを訪れた。それぞれの場所で、儀式に参加し、現地の音を採取し、聖地を訪れ、出演者となる共同制作者と会った記録の一部をここに共有したい。

ジャワ島西部：バンドゥン

ジャワ島はインドネシアに点在する数々の島の受け皿のような横長の形をしている。古くから大航海時代を経て現代に至るまで、海で隔てられた周縁の島々の王国や植民地を通じて異文化同士が交わりながら発展してきた歴史があり、同じジャワでも西と東では言語も音楽文化も違う。

まずはジャワ島西部のバンドゥンを訪れた。バンドゥンでは、スダ族の儀礼音楽「タラワンサ」の担い手であるテグー・プルマナに会った。タラワンサとは、稲作の女神 Dewi Sri、アッラー、および祖先の精霊に対して豊穡を祈願する儀礼の音楽で、主に2弦の楽器「タラワンサ」と「ジュントレン」が使用される。ナイロンで張られた弓を滑らせながらグリッサンドの擦弦奏法によってメロディーを奏でていくタラワンサに対し、ジュントレンはオスティナートでリズムを構成し、弦を指で弾きながら演奏する。

バンドゥンの呪術能力者のアバ・チェチュエにスダ語によるマントラ(サタンへの呼びかけの呪文で、詩のような構成)を朗

Field work in Indonesia

While I had been travelling to Indonesia repeatedly in the past ten years, this project provided me with another two weeks in the country with visits to Jakarta, Bandung, Yogyakarta and Banyuwangi in Java, and Makassar city, Bontonompo, Leang Leang and Segeri in Sulawesi. Below, I would like to share some of my experiences - ceremonies participated, sounds captured, the holy sites visited, and collaborators met - at these locations.

Western Java: Bandung

The island of Java is shaped like a bowl holding the many islands of Indonesia. From the ancient times to the Age of Exploration and to the modern era, the island's history is one of cultural exchange between outlying island kingdoms and colonized areas separated by the seas. Even the languages and music cultures differ between the west and east of the same island.

First, I visited Bandung, in Western Java. There I met Teguh Permana, the performer of *tarawangsa*, ceremonial music of the Sundanese. *Tarawangsa* is played in rituals praying for bountiful harvest to Dewi Sri (the goddess of rice) and Allah, and ancestral spirits. The music is primarily generated through two-string instruments - the *tarawangsa* and the *Jentreng*. The *tarawangsa* forms the melody, with the bow drawn across nylon strings in glissando, while the *jentreng* forms the rhythm, with the strings plucked in ostinato.

We asked Abah Cece, a Bandung shaman, to chant a mantra (a spell to call Setan in the form of a poem) in Sundanese. The mantra was a prayer for evil spirits from north, south, east and west to return whence they came. The central and eastern parts of Java have their own mantras. I have heard



唱していただいたが、その内容は、東西南北からやってくる悪霊を彼らが来た道へ返すための祈りで、ジャワの中央部や東部にもそれぞれのマントラが存在する。沖縄や奄美、中国の雲南省に滞在したときも現地の司祭が同じような経典を朗読していたのを聞いたことがある。モノの伝搬と同様にマントラも海や山を越えて、アジアのなかで繋がっているのだ。

スラウェシ島

スラウェシ島のマカッサル族はジャワ人との関係が深く、男は正装する際にジャワ島のバティックを頭巾のようにして被る。マカッサルの音楽は「ゲンドラン」という両面太鼓が活躍する。今回は、ゲンドランの名手ダヤン・ミレとレコーディングを行った。彼らは、主に祝祭時で踊る女性舞踊のパカレナのための音楽を演奏してくれた。顔を扇子で隠しながらゆったりと踊るパカレナは、演奏家たちと対面しながら踊る。

一見、今回の作品には直接関係なさそうに見えることでも、間接的にインスピレーションを与えられたことがある。人類最古のリアンリアン先史公園の壁画もその一つだ。古代の人たちが壁に描いた空間は音響的にも特殊だったという説を聞いたことがある。実際数万年の古代の人がここに居たという確かな空間は圧巻だった。この壁画の周辺の環境音を、手元にあったビデオカメラで録音する。スラウェシに同行したコムアイさんは、そのとき壁画近くの洞窟の中の壁に向かい、声を出しながら反射してくる自分の声とその響きの増幅を楽しんでいた。この自然が作り出した環境の中で電子加工を施すことなく聞こえてきた彼女の声は、きっと本プロジェクトが終わってもずっと僕の頭の



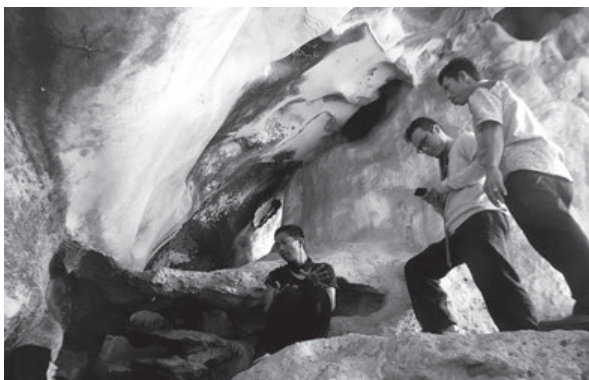
ゲンドランの名手、ダヤン・ミレ (ポントノンボ)
Daeng Mile, a renowned gendrang player (Bontonompo)

similar scriptures being recited by local priests in places as diverse as Okinawa and Amami islands in Japan and Yunnan province in China. Like the spread of things, mantras have crossed seas and mountains, connecting Asia.

Sulawesi

The Makassar people of Sulawesi have deep ties with the Javanese, as can be seen in their formal attire for men in which Javanese batik is worn like a hood covering the head. Traditional music of Makassar features a double-headed drum called *gendrang*. For this project, I recorded with Daeng Mile, a renowned *gendrang* player. He played music for Pakarena, a ceremonial dance in which female dancers stand vis-à-vis musicians and move gracefully with their faces hidden behind fans.

Some seemingly unrelated things have given me inspiration for this project. The cave paintings I saw in the Leang Leang Prehistoric Park, one of the oldest of its kind, is one example. The ancient caves in which people made wall paintings are said to have also been spaces with special acoustics. It was indeed a stunning experience to enter a



4万年前の壁画が残るリアンリアン先史公園の洞窟にて
The cave with forty thousand-year-old paintings in the Leang Leang Prehistoric Park



ダヤン・ミレの自宅にて。2年振りの再訪 (ポントノンボ)
At Daeng Mile's. It's been two years since my last visit. (Bontonompo)



結婚前夜のセレモニーで舞踊“バカレナ”を教わるコムアイ(ボントノンボ)
KOM_I, being taught *Pakarena* dance at a ceremony on the night before a wedding.
(Bontonompo)

中に残っているだろう。

その後ブギス族の音楽文化を訪ねた。ブギス族には「ビス」と呼ばれるトランスジェンダーの宗教職能があり、その一人に会うことができた。ブギス族には5つのジェンダーがある。男性(プラネ)、女性(マクンライ)、女性らしい男性(チャラバイ)、男性らしい女性(チャラライ)と並び、ビスは司祭であると同時に第5の性とされている。ビスは、儀礼のなかで神に対し不死身を呈するため先祖の霊を憑依させ、神器のナイフや槍を使ってマッジリという自傷行為の所作を行なう。この儀式でもゲンドランが使われており、太鼓のリズムにコブ付きゴングやダブルリードの笛(プイプイ)が主旋律を奏でる。儀式の終盤、マッジリに到達すると、音楽のテンポも速くなり、ダイナミクスが強くなって、ビスたちの自傷行為もドラマチックに演出される。踊りと音楽は不可分なもので、音楽を知るといことは踊りを理解することと同義なのだと、改めて思った。

ジャワ島東部: バニウワンギ・クミレン

ここにはかつてのブランバンガン王国の末裔のオシン族がいまでも多く居住しており、イスラム教に改宗する前のヒンドゥー教の文化が残っているためか、バリ島とよく似ている。田んぼに来る鳥を追い払うための竹楽器「アングルン」や太鼓がどこからともなく響き、それに川のせせらぎや鳥のさえずりが混ざり合うサウンドスケープが穏やかな気分にしてくれる。今回訪れたバニウワンギのクミレンという村では、ブユット・チリという人の墓が聖なる場所とされており、儀礼の際にブユット・チリの精霊が森の主を装ったバロンに入り込んで悪霊を退治する。村人は何か嫌なこ



リハーサル・スタジオに並べられた、ジャワのマスクの数々(ジョグジャカルタ)
Javanese masks at the rehearsal studio. (Yogyakarta)

space inhabited by humans tens of thousands of years ago. I recorded the ambient sounds around the wall paintings with my hand-held video camera. KOM_I, who accompanied me to Sulawesi, seemed to be enjoying herself listening to her own voice echoing from the wall in a cave near the paintings. Her voice reverberating in this natural environment, free of electronic processing, left an impression on my mind that will remain long after this project.

Next, I visited the musical culture of the Bugis people. In the Bugis society, there are transgender people called “*bissu*” who act as priests, and I was able to meet one of them. The Bugis recognize five genders: male (*burane*), female (*makkunrai*), trans male (*calabai*), trans female (*calalai*), and *bissu*, the fifth gender who are the priests of the society. In a ritual, a *bissu* demonstrates his or her immortality to the gods by being possessed by ancestral spirits, and performs self-harming rites called *Maggiri*’ with a sacred knife and spear. The *gandrang* is played in this rite as well, accompanied by button gongs and double-reed flutes (*puik puik*) playing the melody. Towards the end of the rite, as they reach *maggili*, the music quickens, its dynamics increase,



5月、ジョグジャカルタでのリハーサルより
Rehearsal in Yogyakarta in May.



ブユット・チリの墓地 (バニユワンギ)
Grave of Buyut Cili (Banyuwangi)

とが起きたり、家を留守にしたりする際、そこに来て祈願する。ブユット・チリの「チリ」は、バニユワンギにあるマカンプティ王国を築いたプラブ・タワンガルンの家系を継いだ名家出身の者の名との言い伝えがあるが、そもそもブユット・チリがどこから来たのかは誰もわからないと、今回制作を共にしたハイディ・ビン・スラムメが教えてくれた。このような聖地はバニユワンギにたくさんあるそうだ。ブユット・チリのような曖昧な存在が信仰の対象として生活に根付いているのを見ると、『サタンジャワ』のベースとなっている神秘主義が自然と理解できる。

不思議だったのは、山の中にある虫や鳥、木々のざわめきの音が、聖地の中だけふわっと消えて静かになることだ。その環境音を採取し、稲の収穫後の儀礼で演奏される音を録音した。バニユワンギの演奏家はマルチで楽器を演奏できる人がほとんどで、今回の上演でもハイディたちは多くの楽器を演奏する。

最後に

本作品では、出演者だけではなく、その背後で数多くの友人たちがサポートしてくれている。残念ながら皆を日本に連れてくることはできないが、僕にとって出演者と同じくらい、周りで協力してくれた友人たちも本作のコラボレーターだと考えている。今回の東京での公演後、『サタンジャワ』の本バージョンを彼らのいるインドネシアでも上演できることを、心から願っている。

and the *bissus*' actions become exaggerated. I was reminded that dance and music are inseparable for them, and to comprehend their music was to comprehend their dance.

Eastern Java: Kemiren village, Banyuwangi

The Osing people, descendants of the Kingdom of Blambangan, live in large numbers in this village, which is quite similar to Bali island with its traces of Hindu culture before Islamization. Here, the soundscape brings a feeling of peace: the sounds of drums and “*Angklung*”, a bamboo instrument used to chase birds away from paddies, reverberate from nowhere and mix in with the susurrations of rivers and the chirping of birds.

This time we visited the village of Kemiren in Banyuwangi, a place famous for the holy site of the grave of a man named Buyut Cili. During ceremonies, the spirit of Buyut Cili enters a Barong disguised as the lord of the forest to fight evil spirits. Whenever something untoward happens or there is need to be absent from home, villagers come to pray at this holy site. It is said that the name “Cili” applies to those from distinguished families who inherited the family line of Prabu Tawang Alun, the aristocracy that founded the Macan Putih kingdom. But Haidi Bing Slamet, who worked with us on this project, said that no one really knows where Buyut Cili comes from. Apparently, there are many such holy sites throughout Banyuwangi. That such an ambiguous figure like Buyut Cili has become deeply rooted in daily life as an object of faith helps us understand the mysticism at the base of *Setan Jawa*.

What was strange was how the rustling of trees and murmurings of birds and bugs in the hills seemed to vanish into thin air only inside the holy site. I captured these ambient sounds and recorded the rice harvest ritual music. The performers of Banyuwangi are mostly multi-instrument players, and in this performance as well Haidi and his musicians will play many instruments.

In conclusion

This project is made possible not just by the performers but by the support of many of our friends behind the scenes. Unfortunately, it was not possible to bring all of them to Japan, but I feel that these friends are as much collaborators as the performers. I sincerely hope that after this Tokyo concert, we will be able to perform this version of the *Setan Jawa* in Indonesia where our friends await.



マントラとナレーション | パフォーマンスのなかで唱えられる呪文とナレーション

Mantra and Narration | Spells and narration in the performance

朗読：グナワン・マルヤント

Recitation: Gunawan Maryanto

呪文 Mantra

Pre-prologue

ジャワ語／日本語／英語
Javanese/ Japanese/ English

Jabarum, Jabariyah, Kamarulah
Celuken kabeh sedulurku
Celuken kabeh sedulurku

Sedulurku kang ana wetan putih rupane,
Sedulurku kang ana kidul abang rupane,
Sedulurku kang ana kulon kuning rupane,
Sedulurku kang ana lor ireng rupane, hariyah arane

Jupukna mas picis raja brana inten barleyan
Padha gawanen mreng kabeh, saiki

ジャバルム、ジャバリヤ、カマルラよ

我が兄弟達 召喚されよ
我が兄弟達 召喚されよ

東にある我が兄弟 色は白
南にある我が兄弟 色は赤
西にある我が兄弟 色は黄
北にある我が兄弟 色は黒

ゴールドとダイヤモンドを持って
全てを我が元に 今こそ

Jabarum, Jabariyah, Kamarulah
My brothers, be summoned
My brothers, be summoned

My brother in the east is white
My brother in the south is red
My brother in the west is yellow
My brother in the north is black

Bring gold and diamonds
Bring them all to me now

ナレーション 1 Narration 1

Chapter 1

インドネシア語／日本語／英語
Indonesian/ Japanese/ English

Kisah ini bisa terjadi di mana saja
Kapan saja menimpa siapa saja
Ketika hasrat tumbuh menguasai tubuh

Tak ada lagi kanan kiri atas bawah
Timur barat utara selatan
Hanya nafsu yang menyeretmu
Ke segenap penjuru
Serupa bocah bajang
Yang menggiring angin
Serupa bocah bajang
Yang menguras samudra

この物語はどこでも起こり得る
いつ何時(なんどき)でも 誰にでも降りかかる
欲望が身体を支配した時に

右も 左も 上も 下も
東も 西も 北も 南も無い
あるのは お前を引きずり回す欲望だけ
あらゆる方位方角へと。
魔力を持った子供が
風を連れ去る。
魔力を持った子供が
大洋を根こそぎ取り尽くす。

This story may take place anywhere
It may happen anytime to anyone
When desire takes over the body
No more right, left, top or bottom
East, west, south or north
Only lust dragging you

in all directions.

The child with magical powers
carries the wind away.

A child with magical powers
drains the ocean dry.

慈悲のマントラ | Chapter 1
Mantra Pengasih

ジャワ語／日本語／英語
Javanese/ Japanese/ English

Ae rohmu
Ae rohku
Ae rasamu
Ae rasaku
Rasamu kalah
karo rasaku

—
あなたの霊よ
私の霊よ
あなたの感覚よ
私の感覚よ
あなたの感覚は負けてる
私の感覚に

—
Oh, your spirit
Oh, my spirit
Oh, your feeling
Oh, my feeling
Your feeling loses
to my feeling

ナレーション 2 | Chapter 3
Narration 2

インドネシア語／日本語／英語
Indonesian/ Japanese/ English

Penderitaan bisa menjelma apa saja
Menjadi burung gagak
Hitam dan menakutkan
Menjadi kura-kura

Melata hingga akhir jaman

Penderitaan bisa menjelma apa saja
Menjadi luka yang tak tersembuhkan
Menjadi sumur yang dalam
Kegelapan tanpa dasar
Kegelapan melulu kegelapan
Menghabiskan tubuhmu diam-diam

Penderitaan bisa menjelma apa saja
Menjadi hantu-hantu yang mengganggu tidurmu
Menjadi setan-setan yang gentayangan di hutan-
hutan

Kau akan menghamba pada siapa saja
Di mana saja dan kapan saja
Kau akan selesai menjadi manusia
Kau akan selesai menjadi manusia
Kau akan selesai menjadi manusia

—
苦しみはあらゆる姿となって現れる
カラスとなり
黒 そして恐怖を与える。
亀となり
時代の終焉まで這う。

苦しみはあらゆる姿となって現れる
治癒することのない傷となり。
奥深い井戸となり
底のない暗闇
暗闇 ひたすら暗闇ばかり
お前の身体を消滅させていく 密かに

苦しみはあらゆる姿となって現れる
お前の睡眠を妨げる幽霊となり
森をさまよう悪魔となり

お前は奴隷となる 誰彼構わずに
いつでも どこでも
お前は人間であることを終える
お前は人間であることを終える
お前は人間であることを終える

—
Suffering comes in many forms
It comes as a crow
Black and frightening.
It comes as a turtle
Crawling to the end of time.

Suffering comes in many forms
It comes as a wound that never heals.
It comes as a deep well
A bottomless darkness
Darkness all around
Quietly consuming your body

Suffering comes in many forms
It comes as a ghost that disturbs your sleep
It comes as a devil that roams in the forest

You will be a slave to anyone
anywhere and anytime
You are no longer human
You are no longer human
You are no longer human

富のマントラ | Chapter 4
Mantra Pesugihan

ジャワ語／日本語／英語
Javanese/ Japanese/ English

Jabarum, Jabariyah, Kamarulah
Celuken kabeh sedulurku
Celuken kabeh sedulurku

Kawahiyah arane bukaken gedong wetan
Tihiyah arane bukaken gedong kidul
Sarahiyah bukaken gedong kulon
Hariyah arane bukaken gedong lor

Jupukna mas picis raja brana inten barleyan
Padha gawanen mrene kabeh, saiki

ジャバルム、ジャバリヤ、カマルラよ
我が兄弟達 召喚されよ
我が兄弟達 召喚されよ

おお カワヒヤよ 東の世界を開き給え
おお ティヒヤよ 南の世界を開き給え
おお サラヒヤよ 西の世界を開き給え
おお ハリヤよ 北の世界を開き給え

ゴールドとダイヤモンドを持って
全てを我が元に 今こそ

Jabarum, Jabariyah, Kamarulah
My brothers, be summoned
My brothers, be summoned

O, Kawahiyah, open the eastern world
O, Tihiyah, open the southern world
O, Sarahiyah, open the western world
O, Hariya, open the northern world

Bring gold and diamonds
Bring them all to me now

※ 日本語と英語の翻訳は、国際交流基金アジアセンターが当公演のために行った参考訳です。
Japanese and English translation is for reference purposes only.

Cast & Crew

Director

Garin Nugroho

Cast

Asmara Abigail (Asih)

Bambang Besar (Setan Kemayu)

Otniel Tasman (Setan Perusak 1)

Heru Purwanto (Setio)

Ibnu Sukodok (Setan Tua)

Kristiyanto (Setan Perusak 2)

Dorothea Quin (Ibu Asih)

Rusini (Nenek Asih)

Adi Nugroho (Setan Perusak 3)

Luluk Ari Prasetyo (Setan Penggoda)

M. Fathan Irsyad (Setan Kecil)

Ari Yandhi (Menir Belanda)

Danang Pamungkas (Punokawan Laki-laki)

Kristiyanto (Pelayan Laki-laki)

Matheu Mergans (Tentara Belanda)

Anggono Kusumo W (Setan Penyerang)

Adriana (Pelayan Perempuan)

Crew

Director of photography

Teoh Gay Hian

Choreography

Danang Pamungkas, Anggono Kusumo Widagdo

Art director

Ong Hari Wahyu, Edy Wibowo

Costume

Retno Damayanti

Editor

Andhy Pulung, Dodi Chandra

Line producer

Fafa Utami, Nova Teguh

1st assistant director

Winaldo Artaraya Swastika

2nd assistant director

Arif Malinmudo

Art crew

Rifat Satya, Candra Brow, Septian Gembol, Faruq, Dhanu, Paicong

Wardrobe

Ruri Widiarto, Anggit Tyaswari, Ari Yandhi

Script continuity

Acho

Assistant script

William

Production assistant

David Natsumi G., Ade Mindarwan, Muklis Anton, Galih Wardani,

Jepri Ristiono, Iyok Samalona, Bayu Raditya

Assistant camera

Aan Malik

Camera boy

Jason

Gaffer

Imam Yudha Permana

Lighting

Agus Bagong

Dolly operator

Madin

Lighting guard

Karman

Art driver

Pak Rebo

Drivers

Suroyo, Pak Bambang

Text editor

Sadiyah Boonstra

Technical director

Iskandar K. Loedin

Sound engineer

Jim Atkins, Iwan Budi Santosa

Tour manager

Fafa Utami

Produced by

Jala Adolphus, Rina Damayanti

Production

Garin Nugroho Workshop, Turning World

Coproduction

Asia TOPA, Arts Centre Melbourne, Melbourne Symphony Orchestra,

Esplanade - Theatres on the Bay, Singapore



ガリン・ヌグロホ

監督
Garin Nugroho,
Film Director



©Morio Sato

1961年インドネシア、ジョグジャカルタ生まれ。90年代インドネシア映画新世代のパイオニアとしてその名が知られている。監督作はカンヌ、ヴェネチア、ベルリンをはじめとする数多くの映画祭で上映され、多数の映画賞に輝いた。映画評論家、ドキュメンタリー監督として映画業界に入り、インドネシアの社会問題、文化、政治をテーマに選んできた。映画以外にも演劇や美術インスタレーションも手掛けるほか、2005年にはジョグジャNETPACアジア映画祭を創設した。最新作『メモリーズ・オブ・マイ・ボディ』は2018年のヴェネチア映画祭でプレミア上映された。

Nugroho was born in Yogyakarta, Indonesia in 1961. Nugroho is considered to be a pioneer of a new generation of Indonesian filmmakers from the 1990s. His films have been screened at numerous film festivals, such as Cannes, Venice and Berlin, and have won multiple awards. He began his career as film critic and documentary maker; his works represent the social issues, culture and politics of Indonesia. His work encompasses not only films but also theater and art installation. He also established JAFF (Jogja-NETPAC Asian Film Festival) in 2005. His latest film *Memories of My Body* was premiered at Venice Film Festival 2018.

森永泰弘

音楽・音響デザイン
Yasuhiro Morinaga,
Music and Sound Director



©Takeshi Arai

東京藝術大学大学院を経て渡仏。帰国後は芸術・音楽人類学的な視座から世界各地をフィールドワークし、楽器や歌の初源、儀礼や祭祀のサウンドスケープ、都市や集落の環境音をフィールドレコーディングして音源や作品を発表している。また、映画・舞台芸術・展示作品等のサウンドデザインや音楽ディレクションを中心に、企業やアーティストとコラボレーションを行う concrete を設立し、国内外で活動している。これまで世界三大映画祭（カンヌ国際映画祭、ヴェネチア国際映画祭、ベルリン国際映画祭）で自身が関わった作品等が発表されている。

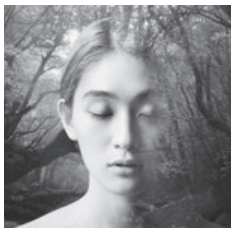
After graduating from the Tokyo University of the Arts and a sojourn in France, Morinaga has conducted field work across the world from an artistic and ethnomusicological perspective. He produces sound sources and works based on field-recordings of primordial instruments and songs, ceremonial and religious soundscapes, and ambient sounds of cities and villages. He is the founder of “concrete,” a site for collaborating with companies and artists, and is active in providing sound design and direction for films, performing arts and installation works both in and outside of Japan. Morinaga has worked in films presented at the three major international festivals (Cannes, Venice, and Berlin).

www.the-concrete.org

www.the-concrete.org

コムアイ

水曜日のカンパネラ
舞台出演
KOM_I (Wednesday Campanella),
Performer



アーティスト。1992年生まれ、神奈川県育ち。ホームパーティで勧誘を受け歌い始める。「水曜日のカンパネラ」のボーカルとして、国内だけでなく世界中のフェスに出演、ツアーを廻る。その土地や人々と呼応して創り上げるライブパフォーマンスは必見。好きな音楽は民族音楽とテクノ。好きな食べ物は南インド料理と果物味のガム。音楽活動の他にも、モデルや役者などさまざまなジャンルで活躍。2019年4月3日、屋久島とのコラボレーションをもとにプロデューサーにオオルタイチを迎えて制作した新EP「YAKUSHIMA TREASURE」をリリース。

KOM_I was born in 1992 in Kanagawa and began singing after being scouted at a home party. As vocal for “Wednesday Campanella”, she has toured and performed at musical festivals globally, creating live performances that resonate with the land and its people. Her favourite music styles are ethnic and techno, and her favourite foods are South Indian and fruit-flavoured chewing gum. Besides music, she is active in many genres including modelling and acting. On April 3rd, 2019, she released her new EP “YAKUSHIMA TREASURE” along with Oorutaichi as a music producer based on her collaboration with Yakushima island, known as a World Natural Heritage Site.

弦楽アンサンブル

String music ensemble

斎木なつめ (バイオリン)
Natsume Saiki, Violin

小林妙子 (バイオリン)
Taeko Kobayashi, Violin

恵藤あゆ (ヴィオラ)
Ayu Eto, Viola

谷口宏樹 (チェロ)
Hiroki Taniguchi, Cello

吉良都 (チェロ)
Miyako Kira, Cello

ジャワ・ガムラン

Jawa Gamelan

増田久未
Kumi Masuda

小出稚子
Noriko Koide

立体音響

3D Sound

立体音響テクニカルディレクター: 平井哲史 (TXA Planning)
3D surround technical director: Tetsushi Hirai (TXA Planning)

立体音響ミキシングエンジニア: 峯岸良行 (Mine-chang)
3D surround mixing engineer: Yoshiyuki Minegishi (Mine-chang)

立体音響レンダリング: 久保二郎 (株式会社アコースティックフィールド)
3D surround rendering: Jiro Kubo (ACOUSTIC FIELD INC.)

立体音響オペレーター: 湯浅典幸 (松竹ショウビズスタジオ株式会社)
3D surround operator: Noriyuki Yuasa (SHOCHIKU SHOW BIZ STUDIO)

立体音響システム: 中葉雄健 (株式会社アートウィズ)
3D surround system: Yuken Nakaba (ARTWIZ Inc.)

ルルク・アリ・プラセティオ

Luluk Ari Prasetyo



1982年生まれ。ジャワ舞踊家・振付家、主にコンテンポラリーダンス分野で活躍。インドネシア国立芸術大学スラカルタでスラカルタ様式のジャワ宮廷舞踊を修了。エコ・スプリヤント、サルドノ・W・クスマ、シェン・ヘー・ハー、ファジャール・サトリアディ、スー・ウェンチー、北村明子、デディー&エリー・ルーサン等の振付作品およびパパ・タラフマラ作品にも出演。「Matah Ati」のプロデューサー兼ディレクターのアティラー・スルヤジャヤとの協働でも知られる。ガリン・ヌグロホ監督『オペラジャワ』ほか参加多数。

Luluk Ari Prasetyo, born in 1982, is a Javanese - Indonesian dancer and choreographer, specializing in contemporary dance. He graduated in Javanese court dance in Surakartan style and contemporary dance at Indonesian Institute of the Arts, Surakarta. He has involved in several works created by Eko Supriyanto, Sardono W. Kusumo, Sen Hea Ha, Fajar Satriyadi, Su Wen-Chi, Akiko Kitamura, Dedy and Elly Luthan, Garin Nugroho's "Opera Java" and many others. He has worked on Japanese dance theater "Pappa TARAHUMARA" and collaborated with Atillah Soeryadjaya, producer and director of "Matah Ati".

ヘル・プルワント

Heru Purwanto



5歳より芸術の世界に身を置き、インドネシア芸術専門高等学校 (SMKI Surakarta) を経て、インドネシア国立芸術大学スラカルタで舞踊を学ぶ。インドネシア国外への派遣実績をはじめ、数多くの振付家の作品に参加、国際的な場にも活動を広げている。様々なフェスティバルに出場、総合優勝を果たしている。ダンサーとしてだけでなく最優秀男優としても知られる。現在、スラカルタにてワヤン・オラン・スリウェダリ(舞踊劇)に従事している。

Heru Purwanto has been involved in the arts since he was 5 years old. He developed the skill of dance at SMKI Surakarta and studied at Indonesian Institute of the Arts, Surakarta.

In his journey of art, he has been involved missions abroad and collaborating with many choreographers in Indonesia and internationally. He joined many national-level festivals and became the overall champion several times. Not only as a dancer, He is also known as the Best Male Actor. Currently, he is active in dancing as well as working at Wayang Orang Sriwedari in the Surakarta.

ドロテア・クイン

Dorothea Quin



“Quin”の愛称で知られる多才なダンサー。幼少より舞踊をはじめ、インドネシア国立芸術大学スラカルタにて研鑽を積む。サルドノ・W・クスマ、レトノ・マルティ、Suprpto Suryodarmo、Rasinah Rudini、エコ・スプリヤント、Mugiyono Kasido、S. Parmadiの他、ガリン・ヌグロホなどインドネシアダンス界の先達に学ぶ。Sen Zhi Cheng、Kavitna Khrisnan、レヘイン・エイブラハムズなど国際的なアーティスト達と共演。現在はスラカルタを拠点に、ジャワ伝統舞踊の普及育成を目的としたダンススタジオ Iswara Moncar を立ち上げ、舞踊家および振付家として活動中。

Dorothea Quin is a multi-talented dancer, usually called “Quin”. She started dancing since childhood and later developed by studying at Indonesian Institute of the Arts, Surakarta. She also studied a lot with Indonesian dance seniors such as Sardono W. Kusumo, Retno Maruti, Suprpto Suryodarmo, Rasinah Rudini, Eko Supriyanto, Mugiyono Kasido, S. Parmadi and Garin Nugroho. She has also collaborated with international artists such as Sen Zhi Cheng, Kavitna Khrisnan, Rehane Abraham. She is still active in dancing and choreographing together with the dance groups she founded, Iswara Moncar Studio in Surakarta, which developed Javanese traditional dance.

グナワン・マルヤント

Gunawan Maryanto



1976年、ジョグジャカルタ生まれ。演出家、俳優、作家。ジョグジャカルタを拠点とする劇団テアトル・ガラシに参加、俳優として主要作品に出演するほか、劇作も手がける。小説・詩集などの執筆作品も多く、Sejumlah Perkutut Buat Bapak(2010)はKhatulistiwa文学賞を受賞。2010年より、絵

Joned Suryatmoko、Lusia Netiと共にインドネシア・ドラマティックリーディング・フェスティバルを主催。ヨセップ・アンギ・ノエン監督『Solo, Solitude』(2016)主演。同作品で、インドネシア映画の父、ウスマル・イスマイル監督の名を冠したUsmar Ismail Award 2017最優秀男優賞を受賞。

Gunawan Maryanto, born in 1976 in Yogyakarta, is a director, an actor and a writer. He has been getting involved in most of important works of "Teater Garasi" based in Yogyakarta, whether as a writer or an actor. He has published many fictional books and got a Khatulistiwa Literary Award for his poetry book, Sejumlah Perkutut Buat Bapak (2010). Since 2010, he has been running Indonesia Dramatic Reading Festival together with Joned Suryatmoko and Lusia Neti. He appeared in the movie "Istirahatlah Kata-Kata (Solo, Solitude)" (2016), directed by Yosep Anggi Noen. It came to pass that he received the Best Actor Award at Usmar Ismail Award 2017.

テゲー・プルマナ & アクバル・ネンディ

Teguh Permana & Akbar Nendi



ジャワ島西部の民族、スンダ人のデュオ。宗教儀式や伝統儀礼に深く根ざした音楽活動を展開。弓奏楽器のタラワンサと撥弦楽器のジェントレンによるアンサンブルがミニマルで瞑想的な作品を紡ぐ。テゲーは、エレクトロ・エクスペリ

メンタル・ミュージックシーンで注目を集める「Tarawangasawelas」の活動を通じてタラワンサの魅力を発信。アクバルはジェントレン伝統奏者の新星として様々な儀式や典礼で演奏、仲間とともに楽器製作も行っている。

The Sundanese duo is based on the music indistinguishably connected to rituals and traditional ceremonies. Their string ensemble that tarawangsa (2-stringed upright fiddle) accompanied by jentreng (plucked string instrument) produces meditative, minimalism compositions. Teguh is active in promoting tarawangsa music through his group Tarawangasawelas in electronic and experimental music scene. Akbar is well-known as a young active traditional jentreng player, around in many ritual ceremonies. Besides, he makes the instruments with his fellows.

ケンダン&アンクルン他

ハイディ・ビン・スラムツ & アンドリ

Haidi Bing Slamet & Andori



ハイディは父に芸術の才能を見出され、15歳より舞台に立ち、ローカルからグローバルへと活動の場を広げた。地域の伝統芸能の存続のため、児童・青年への芸術教育普及活動にも寄与している。

彼の製作する優れたバイオリンは、国内外の多くのアーティストが愛用している。アンドリは、鋭い聴覚と生まれ持った音楽的才能で、演奏のみならず、バニウワング式ガムランやアンクルンを製作。真摯な音楽作りで、参加した多数の伝統音楽レコーディングは高い評価を得ている。彼等の活動は多岐に渡り、インドネシア・ダンス・コンペティション ジャカルタ優勝(2009、2013)、サロン・ド・ツーリズム パリ2010、フランクフルト・ブックフェア2015芸術大使など国際的にも活躍している。

Haidi, his artistic talent was discovered by his father, BUHARI. From 15 years old, he performed traditional arts from stage to stage. He widened his appeal gradually from local, regional to international field. Besides, he is dedicated to training the village children and youth to play music so that traditional arts won't be extinct. He produces artistic violins that collected by Indonesian officials and foreign artists. Andori was gifted a sharp of hearing and an instinct for music. He makes the Banyuwangi gamelan and angklung. With his dedication to music, he joined the best of traditional music albums in Banyuwangi several times. They achieved; First prize winner at the Indonesian dance competition in Jakarta 2009 & 2013, Art ambassador of "salon du tourism" in Paris France 2010, and of "Frankfurt Book Fair" in Germany 2015.

『サタンジャワ』

サイレント映画+立体音響コンサート

Cast & Crew

Setan Jawa
- A Silent Film with a Live 3D Sound Concert
Cast & Crew

COLLABORATORS in INDONESIA

In Cooperation with

Sugar Nadia	Manager
Garin Workshop	
Rina Damayanti	Film Producer

Film Edit

Super 8m Studio	
Andhy Pulung	Editor
Abdul Majid	Assistant Editor

Costume

Retno Ratih Damayanti	Designer
-----------------------	----------

Coordinator

Dara Hanafi	International Relations
Abdi Karya	Research & Fieldwork in Sulawesi
Haidi Bing Slamet	Fieldwork in Banyuwangi

Translator

Yenuu Ariendra	Fieldwork in Banyuwangi
Tomomi Yokosuka	Rehearsal in Yogyakarta

Musicians for Recorded Materials

[Bandung]	Mita Kultsum, Abah Cece
[Yogyakarta]	Bambang Mbesur
[Bontonompo]	Abdul Muin Daeng Mile, Bakri Daeng Bombong, Syahrir Dang Jarre and Sanggar Kalase'rena (Bontonompo, Gowa Regency, South Sulawesi)
[Segeri]	Puang Matoa Bissu Nani in Segeri (Mandalle, Pangkep Regency, South Sulawesi)
[Banyuwangi]	Temu, Buang, Sugiarto, Aldo, Suradi, Budi, Belinda

Sound Effect

SYNCHRONIZE SOUND

Hadrianus Eko	Supervising Sound Editor / Sound Designer
Firman Satyaneagra	Sound Effect Editor
Rezki Rahmahadi	Foley Artist
Batik Setiawan	Foley Recordist / Editor
Ferdiansyah Putra & Indra	Foley Artist Apprentice

Special Thanks to

Paolo Bertolin
Ifa Isfanyah
Keiko Ishibashi
ESCAPE STUDIO (Bandung)
Prof.Haryono, Gadjah Mada University (Yogyakarta)
LOKANANTA RECORDING STUDIO (Solo)
Sofyan Aminuddin (Sulawesi)
Muhajir Aside (Sulawesi)
Bella Ayu Setia Ningrum (Banyuwangi)
Opx aka PapX (Banyuwangi)
BUWANG and MILA (Banyuwangi)
J.Galih Wicaksono (Yogyakarta)
Gracia, Rifky Arnold from PENDHAPA ART SPACE (Yogyakarta)

PRODUCTION

映画監督・舞台演出 | Director

ガリン・ヌグロホ | Garin Nugroho

音楽・音響デザイン

Music & Sound Director

森永泰弘 | Yasuhiro Morinaga

出演・演奏 | Performers & Musicians

コムアイ(水曜日のカンパネラ) | KOM_I (Wednesday Campanella)

ルルク・アリ・ブラセティオ | Luluk Ari Prasetyo

ヘル・プルワント | Heru Purwanto

ドロテア・クイン | Dorothea Quin

グナワン・マルヤント | Gunawan Maryanto

テグー・プルマナ | Teguh Permana

アクバル・ネンディ | Akbar Nendi

ハイディ・ビン・スラムツ | Haidi Bing Slamet

アンドリ | Andori

齋木なつめ | Natsume Saiki (Violin)

小林妙子 | Taeko Kobayashi (Violin)

惠藤あゆ | Ayu Eto (Viola)

谷口宏樹 | Hiroki Taniguchi (Cello)

吉良都 | Miyako Kira (Cello)

増田久未 | Kumi Masuda (Jawa Gamelan)

小出稚子 | Noriko Koide (Jawa Gamelan)

立体音響 | Stereophony

平井哲史(TXA Planning) | Tetsushi Hirai (TXA Planning),
3D surround technical director

峯岸良行(Mine-chang) | Yoshiyuki Minegishi (Mine Chang),
3D surround mixing engineer

久保二郎、芳賀琴美(株式会社アコースティックフィールド)
Jiro Kubo, Kotomi Haga (ACCOUSTIC FIELD INC.),
3D surround rendering

湯浅典幸(松竹ショウビズスタジオ株式会社) | Noriyuki Yuasa
(SHOCHIKU SHOW BIZ STUDIO), 3D surround operator

中葉雄健、無津呂かい清太(株式会社アートウィズ)
Yuken Nakaba, Seita Kai Mutsuro (ARTWITH Inc.),
3D surround system

舞台監督 | Stage Manager

尾崎聡 | So Ozaki

照明デザイン | Lighting Designer

岩村原太 | Genta Iwamura

映像投影 | Projection

アテネ・フランセ文化事業株式会社

Athénée Français Cultural Center

映像技術 | Technical Support

有限会社スタンスカンパニー | STANCE COMPANY

字幕翻訳 | Japanese Subtitles

間瀬康子 | Yasuko Mabuchi

広報 | PR

梶谷由里 | Yuri Kajitani

宣伝美術 | Publicity Design

寺井恵司 | Keiji Terai

プログラム編集 | Editorial Director for Program Booklet

福井恵子 | Keiko Fukui

(SHIBUYA PUBLISHING & BOOKSELLERS, LLC)

プログラム翻訳 | Translation for Program Booklet

土野かおる | Kaoru Hijino

制作協力 | In Cooperation with

株式会社つばさプラス(TSUBASA PLUS CO.LTD)

Special Thanks to

黒瀬万里子 | Mariko Kurose

福島真人(東京大学大学院 教授/文化人類学)

Masato Fukushima (Professor, the University of Tokyo: Cultural Anthropology)

渡邊治雄(横浜蓄音機ミュージアム)

Haruo Watanabe (Gramophone Museum Yokohama)

八重樫素久(株式会社シェルマン アートワークス)

Motohisa Yaegashi (Shellman Artworks Co., Ltd.)

川端 潤(Airplane Label)

Jun Kawabata (Airplane Label)

制作 | Production and Management Team

株式会社オカムラ&カンパニー(OKAMURA & COMPANY, Inc.)

岡村雅子 | Masako Okamura

大迎美希 | Miki Omukai

三宅文子 | Ayako Miyake

黒須莉菜 | Rina Kurosu

ORGANIZERS

主催 | Organized by

国際交流基金アジアセンター | The Japan Foundation Asia Center

古屋昌人 | Masato Furuya

正野圭治 | Keiji Shono

村田裕子 | Yuko Murata

谷元浩之 | Hiroyuki Tanimoto

共催 | Co-organized by

公益財団法人ユニジャパン | UNIJAPAN

久松猛朗 | Takeo Hisamatsu

都島信成 | Nobushige Toshima

石坂健治 | Kenji Ishizaka

古賀正喜 | Masaki Koga

宮田奈緒子 | Naoko Miyata

玉田郁美 | Ikumi Tamada

協力 | In Cooperation with

国際交流基金ジャカルタ日本文化センター

The Japan Foundation, Jakarta

塚本倫久 | Norihisa Tsukamoto

加藤大介 | Daisuke Kato

ププツ・セティア・スサンティ | Puput Setia Susanti

特別協賛 | Special Sponsor

ガルーダ・インドネシア航空 | Garuda Indonesia

後援 | Supported by

駐日インドネシア大使館

Embassy of the Republic of Indonesia, Tokyo



5 WORLD'S BEST CABIN CREW 2014 - 2018

Garuda Indonesia
The Airline of Indonesia

皆さまのおかげで
世界で初めて5年連続で
ワールド・ベスト・キャビンクルー賞を
受賞いたしました

5年連続ワールド・ベスト・キャビンクルー賞受賞ならびに
エアライン・オブ・ザ・イヤーにおいても世界トップ10選出へ。
皆様からのご支援に感謝し、お客様へ最高品質のサービスと
空の旅をご提供いたします

garuda-indonesia.com/jp
東京 03-3240-6161

5-STAR AIRLINE

WORLD AIRLINE SKYTRAX AWARDS 2014
WORLD'S BEST CABIN STAFF Garuda Indonesia

WORLD AIRLINE SKYTRAX AWARDS 2015
WORLD'S BEST CABIN STAFF Garuda Indonesia

WORLD AIRLINE SKYTRAX AWARDS 2016
WORLD'S BEST CABIN STAFF Garuda Indonesia

WORLD AIRLINE SKYTRAX AWARDS 2017
WORLD'S BEST CABIN STAFF Garuda Indonesia

WORLD AIRLINE SKYTRAX AWARDS 2018
WORLD'S BEST CABIN STAFF Garuda Indonesia



響きあうアジア2019

『サタンジャワ』

サイレント映画+立体音響コンサート

発行日 2019年7月2日

発行・主催 国際交流基金アジアセンター
〒160-0004 東京都新宿区四谷4-16-3
電話：03.5369.6025
メール：acinfo@jpf.go.jp

共催 公益財団法人ユニジャパン

制作 株式会社オカムラ&カンパニー
デザイン 寺井恵司
編集 福井恵子 (SHIBUYA PUBLISHING & BOOKSELLERS)

Asia in Resonance 2019

SETAN JAWA

- A Silent Film with a Live 3D Sound Concert

Date of Publication 2nd July 2019

Publisher / Organizer The Japan Foundation Asia Center
4-16-3 Yotsuya Shinjuku-ku, Tokyo, 106-0004, Japan
Telephone: +81.3.5369.6025
Mail: acinfo@jpf.go.jp

Co-organizer UNIJAPAN

Production Management Okamura & Company, Inc.

Design Keiji Terai
Editing Keiko Fukui (SHIBUYA PUBLISHING & BOOKSELLERS)